



Ovaj ugovor zaključen je između:

Naručioca: **Ministarstvo rada i socijalnog staranja**, sa sjedištem u Podgorici, na adresi Rimski trg br. 46, PIB: 11081240 koje zastupa ovlašćeno lice **Naida Nišić, ministarka**, s jedne strane (u daljem tekstu: **Naručilac**)

i

Ponuđača: **Centar za strane jezike i prevođenje »Double L«** d.o.o. sa sjedistem u Podgorici, Studentska br.37, PIB: 02346397, Broj računa: 520-19427-91, Naziv banke: Hipotekarna banka AD Podgorica, (u daljem tekstu: **Izvršilac**).

I PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog ugovora su usluge prevođenja, prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda broj 72158 od 25.04.2024.godine, Obavještenja o ishodu broj 01-426/24-3016/3 od 13.05.2024. godine i prema ponudi Izvršioca broj 102835 od 30.04.2024. godine, koja je sastavni dio ovog Ugovora.

Član 2

Izvršilac se obavezuje da će pružati usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora sukcesivno- po potrebi, u svemu prema uslovima i zahtjevima iz Zahtjeva za dostavljanje ponuda Naručioca broj 72158 od 25.04.2024.godine, i prihvaćenoj Ponudi broj 102835 od 30.04.2024. godine.

II CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 3

Ukupna jedinična cijena za usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora iznosi **40,20** eura (i slovima: četrdeset eura i dvadeset centi), i to:

- Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik bez ovjere tumača po stranici - 12,00 eura;
- Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik bez ovjere tumača po stranici - 10,00 eura;
- Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik sa ovjerom tumača po stranici (Prevod se vrši na zahtjev Naručioca u slučajevima kada je Naručiocu potreban prevod tumača za engleski jezik, ne odnosi se na postupke, u skladu sa članom 4 Zakona o tumačima ("Službeni list " CG

br.78/18 , 70/21 i 52/22) kada je tumač obavezan da se odazove sudu, državnom tužilaštvu ili drugom organu koji vodi postupak) - 10,00 eura;

- Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik sa ovjerom tumača po stranici (Prevod se vrši na zahtjev Naručioca u slučajevima kada je Naručiocu potreban prevod tumača za engleski jezik, ne odnosi se na postupke, u skladu sa članom 4 Zakona o tumačima ("Službeni list " CG br.78/18 , 70/21 i 52/22) kada je tumač obavezan da se odazove sudu, državnom tužilaštvu ili drugom organu koji vodi postupak) - 8,00 eura;

- Konsekutivno prevođenje po satu sa engleskog jezika na crnogorski jezik i obrnuto - 0,10 eura;

- Simultano prevođenje po satu sa engleskog jezika na crnogorski jezik i obrnuto - 0,10 eura.

Realizacija po zaključenom ugovoru vršiće se po jediničnim cijenama 12 mjeseci od dana zaključenja ugovora, ili do utroška procijenjene vrijednosti predmetne nabavke u iznosu do **12.396,70** eura bez uračunatog PDV-a, vrijednost PDV-a je **2.603,30** eura, odnosno do **15.000,00** eura sa PDV-om.

Naručilac se obavezuje da će plaćanje izvršiti u roku od 30 dana od dana ispostavljanja pojedinačne fakture, nakon izvršenog posla, odnosno nakon formalnog prihvatanja pisanog prevoda, na žiro račun 520-19427-91, kod banke: Hipotekarne banke AD Podgorica.

Faktura mora sadržati specifikaciju izvršenih usluga i broj ugovora po kojem se vrši plaćanje.

III ROK

Član 4

Ugovorene strane su saglasne da će se realizacija ugovora vršiti sukcesivno, prema pojedinačnim zahtjevima Naručioca, prema jediničnim cijenama iz ponude, u periodu od 12 mjeseci od dana zaključivanja ugovora, odnosno do utroška procijenjene vrijednosti predmetne nabavke.

Ovaj ugovor stupa na snagu od momenta potpisivanja obje ugovorene strane.

IV OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 5

Izvršilac se obavezuje:

- Da blagovremeno i tacno izvršava usluge prevođenja, svaki put na zahtjev Naručioca (službenika za javne nabavke) i u dogovorenom roku u svakom pojedinačnom zahtjevu

(prevođenje najmanje 7 do 10 stranica teksta u roku od 24 h od dana dostavljanja zahtjeva, osim u baš hitnim slučajevima na dostavljeni zahtjev od strane kabineta u roku od 2 h);

- da usluge pruža kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla, u skladu sa dostavljenom listom o angažovanim prevodiocima. Novi prevodioci mogu biti naknadno dodati postojećoj listi prevodilaca ukoliko zadovoljavaju postavljene kriterijume i uz pisanu saglasnost naručioca za svakog od predloženih prevodilaca;
- prevodilac koji 2 puta dobije negativne komentare na prevod, ne može više biti angažovan na poslovima prevođenja u sklopu ovog ugovora;
- svi dokumenti koji budu ocijenjeni kao nepravilni u terminološkom ili lingvističkom smislu mogu biti vraćeni izvršiocu na prepravku uz novi rok za isporuku, bez dodatnih troškova;
- Isporučeni prevodi moraju biti takvog kvaliteta da ih Naručilac može upotrijebiti bez ikakve revizije ili prepravke. Ukoliko prevod ne zadovoljava ovaj kriterijum isti neće biti formalno prihvaćen.

Član 6

Naručilac se obavezuje:

- Da po dogovorenom terminu i planu Izvršioca uvede u posao. Pod uvođenjem u posao podrazumijeva se obezbjeđenje svih potrebnih uslova za nesmetano obavljanje posla;
- da izvrši plaćanje za usluge koje su predmet ovog Ugovora, na način preciziran u članu 3 ovog Ugovora;
- da obavijesti Izvršioca posla najmanje dan prije angažovanja prevodioca za simultano i konsektivno prevođenje;
- da ovim putem imenuje lice za realizaciju predmetnog ugovara Danicu Kaščelan ispred Naručioca.

V GARANTNI ROK

Član 7

U toku perioda trajanja ugovora ponuđač garantuje za kvalitet svojih usluga i da će sve eventualne greške nastale usljed njihovih aktivnosti i njima izazvane probleme otkloniti o svome trošku.

VI RASKID UGOVORA

Član 8

Kad jedna strana ne ispuni svoju obavezu, druga strana može da, ako nije što drugo određeno, zahtijeva ispunjenje obaveza ili da raskine ugovor prostom izjavom, ako raskid ugovora ne nastupa po samom zakonu, a u svakom slučaju ima pravo na naknadu stete.

U bilo kom slučaju prestanka važenja Ugovora iz prethodnog stava, otkazni rok je 30 dana od dana prijema obavještenja o raskidu Ugovora, u kom su oba ugovarača dužna da izvršavaju svoje ugovorene obaveze do isteka otkaznog roka.

Ako strane Ugovora sporazumno raskinu ugovor, sporazumom o raskidu ugovora utvrđuju se međusobna prava i obaveze koje proističu iz ugovora.

VII PREUZIMANJE PRAVA I OBAVEZA

Član 9

Ukoliko u toku važnosti ovog ugovora dođe do bilo kakvih promjena u nazivu ili drugim statusnim promjenama ugovornih strana, tada će sva prava i obaveze ugovorne strane kod koje dođe do takve promjene, preći na njenog pravnog sljedbenika.

VIII PRIMJENA PROPISA

Član 10

Za sve što nije predviđeno ovim ugovorom primjenjuju se odredbe Zakona o obligacionim odnosima i drugih pozitivnih propisa.

IX ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 11

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u skladu sa odredbama Člana 38 stav 3 Zakona o javnim nabavkama („SL list CG" broj 74/19 ,003/23 i 011/23) ništav je.

X OSTALE ODREDBE

Član 12

Izvršilac i njegovo osoblje se obavezuju da u toku važenja ovog ugovora, kao i u toku od 3 (tri) godine po isteku ovog ugovora, ne iznose bilo kakve službene ili povjerljive informacije u vezi ovog Ugovora, poslova i aktivnosti Naručioca, bez prethodne saglasnosti Naručioca.

Član 13

Eventualne nesporazume koji mogu da se pojave u vezi ovog Ugovora ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno.

Sve sporove koji nastanu u vezi ovog Ugovora rješavaće Privredni sud u Podgorici.

Član 14

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od po kojih 3 (tri) primjerka za NARUČIOCA I IZVRŠIOCA.

ZA NARUČIOCA

MINISTARSTVO RADA I SOCIJALNOG STARANJA

Naida Nišić, ministarka



ZA IZVRŠIOCA

DOUBLE L DOO

Slaviša Ščekić, izvršni direktor

